

Inhalt

Abkürzungsverzeichnis.....	X
Abbildungs- und Tabellenverzeichnis	XI
Vorwort	XIII
1 Gegenstand und Relevanz der Translationsprozessforschung.....	1
2 Geschichte der Translationsprozessforschung	3
3 Methoden der Translationsprozessforschung	9
3.1 Methodenklassifikation	9
3.1.1 Offline- vs. Online-Verfahren	9
3.1.2 Psycholinguistische vs. neurowissenschaftliche Verfahren	11
3.1.3 Qualitative vs. quantitative Verfahren	11
3.1.4 Punktuelle Studien vs. Longitudinalstudien.....	12
3.1.5 Labor- vs. Feldstudien.....	13
3.2 Introspektive Verfahren.....	16
Exkurs: Das Informationsverarbeitungsmodell von Ericsson/Simon.....	17
3.2.1 Lautes Denken.....	22
3.2.1.1 Validität von LD-Daten	22
3.2.1.1.1 Epiphänomenalität von LD-Daten.....	24
3.2.1.1.2 Interferenzen zwischen der Verbalisierung und dem eigentlichen Problemlösungsprozess	27
3.2.1.1.3 Vollständigkeit von LD-Daten.....	30
3.2.1.2 Instruktionen für Versuche mit lautem Denken.....	32
3.2.2 Retrospektive Befragungen und Kommentierungen	34
3.2.3 Integrated Problem and Decision Reporting (IPDR) und Translationstagebücher (Translation Diaries)	35
3.2.4 Fragebögen.....	37
3.2.5 Dialogprotokolle	37
3.2.6 Technische Hilfsmittel zur Aufzeichnung verbaler Daten.....	39
3.3 Schreib-Logging und Pausenanalysen	40
3.3.1 Vorgehensweise mit Translog 2006.....	42
3.3.2 Pausenanalysen.....	48

3.3.3	Andere Analysen mit Hilfe von Schreib-Logging	52
3.4	Videoaufzeichnungen und Screen-Recording.....	53
3.5	Augenbewegungsmessung (Okulometrie, Eye-Tracking)	56
3.6	Elektroenzephalographie (EEG).....	63
3.7	Bildgebende Verfahren	63
3.7.1	Funktionelle Magnetresonanztomographie (fMRT).....	64
3.7.2	Positronenemissionstomographie (PET).....	65
3.8	Methodenpluralismus und Triangulation	65
3.9	Planung empirischer Studien in der Translationsprozess- forschung	67
4	Datendokumentation und -bereitstellung.....	69
4.1	Metadaten	70
4.2	Asset-Management.....	71
4.3	Transkription.....	72
4.3.1	Gesprächsanalytisches Transkriptionssystem (GAT)	72
4.3.2	Standards der Text Encoding Initiative (TEI).....	77
4.3.2.1	Der TEI-Header.....	79
4.3.2.2	Der Transkript-Body	86
5	Auswertung und Interpretation verbaler Daten	95
5.1	Die Analysekriterien von Krings (1986a)	96
5.2	Die Analysekategorien und die Transkriptkodierung von Krings (2001).....	106
5.2.1	Die Transkriptsegmentierung.....	108
5.2.2	Die Segmentklassifikation	111
5.2.2.1	Die Prozessklasse SOURCE	112
5.2.2.2	Die Prozessklasse MACHINE	114
5.2.2.3	Die Prozessklasse TARGET/PROD.....	116
5.2.2.4	Die Prozessklasse TARGET/MON.....	118
5.2.2.5	Die Prozessklasse REFBOOK.....	121
5.2.2.6	Die Prozessklasse WRITE.....	122
5.2.2.7	Die Prozessklasse NONTASK	123
5.2.2.8	Die Prozessklasse GLOBTASK.....	124
6	Modelle der Translationsprozessforschung	127
6.1	Translationsprozessmodelle.....	128
6.1.1	Die Modelle von Krings.....	128
6.1.2	Das Modell Hönigs	132

6.1.3	Das Modell Kiralys	137
6.2	Translationskompetenzmodelle	143
6.2.1	Zum Begriff der translatorischen Kompetenz.....	143
6.2.2	Erhebung translatorischer Kompetenz.....	146
6.2.3	Translatorische Teilkompetenzen	148
6.2.4	Das erste Translationskompetenzmodell der PACTE-Gruppe.....	151
6.2.5	Das überarbeitete Translationskompetenzmodell der PACTE-Gruppe.....	153
6.2.6	Das Translationskompetenzmodell Göpferichs.....	155
6.3	Translationskompetenzentwicklungsmodelle	158
6.3.1	Das Translationskompetenzentwicklungsmodell der PACTE-Gruppe.....	158
6.3.2	Die Kognitionsmodelle der translatorischen Kompetenz Riskus.....	159
7	Spezielle Fragestellungen der Translationsprozessforschung	165
7.1	Die Rolle von Intuition und Kognition beim Übersetzen.....	165
7.2	Übersetzungsprozesse bei Bilingualen, angehenden und professionellen Übersetzern im Vergleich.....	168
7.3	Metaphernübersetzung.....	178
7.3.1	Zur Metapherdefinition.....	179
7.3.1.1	Die allgemeine semantische Struktur von Metaphern.....	179
7.3.1.2	Die Vergleichsebene.....	182
7.3.2	Der Metaphernübersetzungsprozess.....	184
7.3.2.1	Die Analysephase.....	184
7.3.2.1.1	Die Metaphernidentifikation	184
7.3.2.1.2	Die Metapherninterpretation.....	185
7.3.2.1.3	Die Bestimmung der Funktion der Metapher im Text.....	190
7.3.2.2	Die Transferphase.....	190
7.3.2.2.1	Die Wahl des bevorzugten Übersetzungsverfahrens.....	190
7.3.2.2.2	Die Verbalisierung im Zieltext.....	191

7.3.3	Faktoren, die einen Einfluss auf den Schwierigkeitsgrad der Übersetzung von (Ex-)Metaphern haben.....	197
7.3.3.1	Aktualisierung symptomfunktionaler Seme oder kulturspezifischer enzyklopädischer Merkmale als z.....	197
7.3.3.2	Grad der Konventionalisiertheit von Metaphern und Einbindung von Metaphern in gebundene Sprache.....	198
7.3.3.3	Remetaphorisierung/Wortspiele mit Metaphern	199
7.3.3.4	Einbettung in Metaphernsysteme	200
7.3.3.5	Morphologisch-grammatische Anisomorphien	201
7.3.3.6	Fazit zu den übersetzungerscherwerenden Faktoren	202
7.3.4	Metaphernübersetzungsprozessmodell	202
7.3.5	Zur Universalität bzw. Kulturgebundenheit von Metaphern.....	203
7.3.6	Prozessorientierte empirische Studien zur Metaphernübersetzung.....	204
7.4	Explizitierungen impliziter logischer Relationen in Abhängigkeit von der translatorischen Erfahrung.....	210
7.5	Der Einfluss des Translationsmodus auf das Translat und den Translationsprozess	212
7.6	Übersetzen und Zeitdruck.....	218
7.7	Posteditieren maschineller Übersetzungen vs. Humanübersetzung: Der kognitive Aufwand im Vergleich	225
7.8	Gebrauch von Nachschlagewerken	231
7.9	Störquellen im Translationsprozess.....	234
7.10	Prozessorientierte Prüfung der Skoposadäquatheit von Texten	238
7.10.1	Exteriorisierung des Verständnisses des Textes als Ganzem und in seinen Details	241
7.10.2	Adressatenzentriertheit der Analyse	244
7.10.3	Versuchsbedingungen (Hilfsmittel und Technik)	247
7.10.4	Datenauswertung und -nutzung.....	249
7.10.5	Anwendbarkeit in der Praxis	250
8	Perspektiven.....	253

Anhang.....	257
Versuchsbegleitender Fragebogen.....	257
Fragebogen zum übersetzerischen Selbstbild.....	264
Literaturverzeichnis.....	277
Translationsprozessforschungsgruppen.....	299
Stichwortverzeichnis.....	301